

第五章 結論及建議

第一節 結論

本論文是以學術理論為本，問卷實驗研究為輔，從理論部分闡述語音交替的基本概念與規則，將俄語語音交替的詞彙分類列出，讓學習者可以很清楚的分辨出它們之間的差異。之後再以語音問卷調查的方式，將實驗結果的數據用圖型方式表列，分析研究他們在此方面所遭遇到的困難。然而事實證明，無論是台灣或是大陸的大學生對於俄語子音的同化、異化、脫落和母音弱化四種類別的認知程度有相當大的落差，錯誤率明顯偏高，且超過了作者的預料之外。

從實驗的結果可以清楚的看出，學生在語音交替上有很大的障礙，大三和大四學生四項平均的錯誤率都在五成以上，四項之中又以子音異化的錯誤率高達 68.75% 獨佔鰲頭；其次是子音同化—— 68.42%；第三是母音的弱化—— 62.23%；子音脫落的錯誤率 57.28% 排第四。其中子音的異化和同化更是逼近七成的錯誤率，顯示學生在這方面有很大的問題，值得教學的老師要特別關注。

原本預期在拼寫和讀音有相當出入的子音脫落，應該是發生錯誤的機率較高，但實驗的結果證明，相較於其它三項，反而是表現的最好。錯誤率

不在預期中會一枝獨秀的子音異化，卻是異軍突起超乎預期，同時這還是大四學生錯誤率最高的項目。

整體而言，子音同化的題型中，學生選擇/t/和/t'/的錯誤比例最高，例如：отца中子音 т 受後面子音 ц 同化應選/c/；於 газетчик 中子音 т 受後面子音 ч 影響同化要發/č'/，這兩個錯誤的產生可能是因為有些學生只是以單詞拼寫的外貌直接發音，忽略了語音交替的規則，因而造成答題上的錯誤。此類型中還包含一些有聲子音和無聲子音互相影響的錯誤，例如：просьба，大部分學生都選擇/s'/，但是此子音的組合 сь 應發/z'/；而在 сделать 一詞中大部分的學生都選擇錯誤的/zd'/。為什麼會有這些錯誤的產生，其實作者也是百思不得其解。子音的異化是 мягкий 這個詞的錯誤比例最高，學生似乎忘記子音 г 因異化現象要發/x/，之後又受到後面子音/к'/影響需同軟化要發/x'/，這種現象學生只要是稍不留意就會很容易發生錯誤。子音脫落部分的錯誤出現在子音 здн 的組合中（如 праздник, поздно），從學生選擇的答案可以瞧出一些端倪，他們或許是擔心在書寫這一類的單詞時發生錯誤，習慣將中間要脫落的子音 д 一併發音。母音弱化的錯誤多集中在不帶重音的母音，如：шестой 母音 e 不帶重音且位於永遠發硬音的子音 ш 後，要發/ы/。不過學生在此部分錯誤的比例與其它三項相比，已經算是低的了。

總體而言，學生會犯上述錯誤最主要的原因，不外乎是對語音交替的規則了解不夠深入，在作答稍微複雜的題目時，又考慮的不夠周詳，此外學

校的語音課程大多排在大一，這種種的因素導致學生對語音規則是有些似成相識，但卻又很陌生的感覺，會得到如此的實驗結果，其實一點也不會令人感到意外。

第二節 建議

羅馬不是一天造成的，俄語語音的交替變化是相當的複雜，所有的規則理論都需要時間去消化，去融會貫通。況且俄語至今在台灣還是屬於非主流的外語，學習者要能將其融入於日常生活中，的確是一個極具有挑戰性的任務。作者以自己的親身經歷，列出以下幾點建議，以供日後學習者在研讀語音時做為參考：

- 1) 上課時要專心聽教師講述俄語的基本發音規則，如：子音的同化、異化、脫落和母音的弱化，才不會因為詞的音變產生後，不知該要如何發音的窘境。
- 2) 每天一定要朗讀俄語，將所學的語音規則應用在其中，確實做到眼到、口到、心到和手到，相信縱然俄語是何等的複雜，也能迎刃而解。
- 3) 俄語語音除了基本的規則變化，還有許多例外的單詞，學生應多查詢與反覆練習，在練習過程中手口並用，有助於降低日後書寫以及

發音方面的錯誤產生。

學習任何一門學問，打好根基是最基本的條件，俄語語音的變化對於初學者常如燙手山芋一般的難以上手，但所有的複雜變化中都保有一定的規則可循，從基礎的理論部份做好準備，多聽、多看、多寫、多念，相信這對音變的學習上會有很大的幫助。期許本論文的研究成果，在日後無論對於學習者或是教學者，都能有相當的貢獻並能做為學習及教學上的參考資料，進而提升學習者的俄語能力。

